

Отзыв

официального оппонента о диссертации Ульяны Овчеренко «Современная проза Казахстана на русском языке: основные тенденции развития» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература

В Работе У. Овчеренко предпринимается попытка обобщения разнообразного литературно-художественного материала, появившегося в Казахстане за последние десятилетия. Задачи, поставленные в данной работе, предполагают широкие знания творчества писателей, умение выбирать наиболее значимые явления и выявлять закономерности, позволяющие объединять их в группы, а также доказательно делать выводы. Все эти способности в значительной мере очевидны у диссертантки.

Справедливо отмечая, что тенденция развития русскоязычной литературы в стране является проявлением общемирового процесса, в котором иноязычная литература занимает все более важное место, автор диссертации придаёт важное значение понятийному аппарату, который в дальнейшем станет основой анализа литературных произведений. Здесь же приводятся суждения исследователей, мнения которых диссертантка придерживается при доказательстве состоятельности русскоязычной литературы Казахстана.

Несомненным достижением У. Овчеренко является выделение в потоке литературы на русском языке, издающейся в бывшей союзной республике, произведений как русской, так и русскоязычной литературы. Однако не всегда получается строго провести грань между этими смежными явлениями. Отсюда, видимо, появление таких выражений, как «русскоязычная проза чаще всего строится на основе циклического повествования, а русская – линейного» (С.47).

Сложность и объемность выбранной темы, несомненно, свидетельствуют о тяготении У. Овчеренко к системному анализу и научному поиску. Выносимые на защиту положения носят по большей части теоретический характер и претендуют на более глубокое проникновение в материал, чем позволяют рамки диссертационного исследования. Неудачной представляется попытка определения «характерных эстетических признаков транслитературных произведений» (С.10). Все они могут быть обнаружены и в национальной литературе. Не понятно, почему «транслитература» (определение которой размыто в работе) противопоставляется русской литературе.

Первая глава диссертации посвящена подробному изложению взглядов российских и казахстанских исследователей на проблемы мультикультурности,

транскультурности и билингвизма. Всё это свидетельствует об актуальности выбранной Ульяной Владимировной темы. Однако при этом собственной точки зрения по этим вопросам чётко не представлено. Из последующих рассуждений диссертантки остается не понятной разница между транслитературными и транслингвальными произведениями. Предложенные точки зрения других исследователей не разъясняют ситуацию, сложившуюся в литературе Казахстана последних лет. Теоретические вопросы в Первой главе пока не получили ясного ответа. Однако, что касается литературной ситуации в Казахстане, диссертантка убедительно выделяет в ней три потока: собственно национальный, русскоязычный и русский.

Очевидной научной удачей является Вторая глава, где речь идет о «транслингвальной литературе», т. е., проще говоря, о русскоязычных писателях Казахстана Д. Накипове, Р. Сейсенбаеве, А. Жаксылыкове. В романах этих авторов исследователь доказательно выделяет общемировую литературную тенденцию к взаимодействию реализма, модернизма и постмодернизма, но при этом скрупулёзно анализирует элементы национальной традиции, без знания которой понимание их даже на русском языке затруднено. Здесь и мифология, и особенности быта, и нюансы мироощущения – именно то, что и делает эти произведения образцами русскоязычной литературой как она определяется в статье Н. Л. Лейдермана «Русскоязычная литература – перекресток культур» (См.: Русская литература XX-XXI веков: направления и течения. Екатеринбург, 2005, С.50). К сожалению, этот источник в Библиографии не указывается.

Если в первой главе основное внимание автора было сосредоточено на теоретических вопросах, то здесь У. В. Овчеренко демонстрирует свои способности стилистического анализа текста, благодаря чему становится понятным, к каким именно художественным традициям восходит творческая манера каждого из выбранных писателей.

Уделяя пристальное внимание формальным экспериментам Д. Накипова в романе «Круг пепла», У. Овчеренко оставляет до конца не проясненным вопрос, являются ли они исключительно качеством русскоязычной литературы или что-то подобное есть у казахских и русских писателей? Если автор этого романа определяется как двуязычный, то какой другой язык, кроме русского, используется им здесь?

При исчерпанности литературоведческого анализа романов названных авторов тем не менее возникают вопросы, являются ли они единственными представителями русскоязычной прозы Казахстана или есть и другие? Тогда чем обусловлен выбор?

Этот же вопрос относится и к «русским» писателям, творчество которых анализируется в третьей главе. Исходя из предложенных диссертанткой принципов деления казахстанской прозы на «русскую» и «русскоязычную», нельзя согласиться с тем, что И. Одегов – представитель только «русской» литературы. В его «Концерте в 7 частях» «Любая любовь» представлены носители национального мироощущения (Еркен и Болатбек из 3 «концерта» «Чудовище»). Роман Н. Веревошкина «Зуб мамонта» автор диссертации считает «близким транслингвальным романом Казахстана при отсутствии четкой ориентации на идею Абсолюта, транслируемую русскоязычными авторами» (С.124). Однако этот роман прежде всего посвящен идее национального разорения, уничтожения целинных городов на казахстанской земле, и связан он именно идейно и художественно с этой уникальной проблемой. Может быть, так же как «Прощание с Матёрой» В. Распутина, прежде всего вскрывает проблемы русского миропорядка, а потом уже общечеловеческие и философские.

В работе У. Овчеренко поднимается больше вопросов, чем дается ответов, потому что феномен иноязычной литературы в двуязычной национальной среде с трудом поддается четкому выявлению. Предлагаемые современным литературоведением термины не только не устойчивы, но и довольно сложно применимы. Получается, что для каждого национального варианта инонациональной литературы нужно подбирать свои понятия с учетом историко-литературного контекста. В случае с Казахстаном, как и с некоторыми бывшими российско-советскими территориями, говорить о иноязычии не всегда правомерно. Скорее речь должна идти о национальном двуязычии, как в случае, например с канадской, ирландской, швейцарской, афганской, индийской и другими идентичностями. Представляется, что независимо от языка написания текстов, произведения, созданные в подобных национальных условиях, будут иметь признаки двудомности (двукультурности).

Указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Оно соответствует требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.01.01 – русская литература, а также критериям, определенным п. п. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5,6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Автореферат диссертации У. Овчеренко в полном объеме передает структуру и содержание работы, включая главные выводы исследования.

- Таким образом, соискатель Ульяна Овчеренко заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук

старший научный сотрудник

лаборатории «Русская литература в современном мире»

филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова

Сорокина Вера Владимировна



Специальность: 10.01.01 – русская литература

Адрес места работы: 119991 г. Москва ГСП-1, Ленинские горы, 1-й учебный корпус, комн. 961. Рабочий e-mail, рабочий телефон: vvs@philol.msu.ru, тел. (495) 939-19-85

Подпись Сорокиной Веры Владимировны
удостоверяю

